



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUA ÁRABE 20 AÑOS DE TRAYECTORIA

DEL 8 AL 13 DE MAYO



WWW.EPATIA.ORG

LUNES 8 DE MAYO

1ª SESIÓN: ACTO DE INAUGURACIÓN

(Sala de Conferencias, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

9:30/10:30 Preside: Enrique Quero (Decano de la FTI, UGR)

Intervienen: Aly Tawfik Mohamed Essawy (Universidad de Granada)

María Busquier Cerdán (Coordinadora del Encuentro y Presidenta de la Asoc. EPATIA)

Mercedes García de Quesada (Directora del Departamento de Traducción e Interpretación - UGR)

Raquel Fuentes Martínez (Directora del Secretariado de Coordinación con Órganos de Representación y Gestión Estudiantil - UGR)

2ª SESIÓN: TRADUCCIÓN MULTIMEDIA Y AUDIOVISUAL Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

(Sala de Conferencias, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

11.00/12.00 Ponencia impartida por Rita Tapia Oregui (Data Scientist - Alumni UGR)

12:30/14:00 Mesa Redonda: Traducción Multimedia y Audiovisual y Nuevas Tecnologías

Modera: Manuel Feria García (UGR)

Intervienen: Ouassima Bakkali Hassani (Universidad Abdelmalek Essaâdi - École de Traduction Roi Fahd)

3ª SESIÓN: TRADUCCIÓN MULTIMEDIA Y AUDIOVISUAL Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

(Aula 15, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

18.00/20:00 Taller impartido por Ouassima Bakkali Hassani (Universidad Abdelmalek Essaâdi - École de Traduction Roi Fahd)

AVISO IMPORTANTE: Los asistentes al taller deben traer su ordenador y haber descargado previamente el programa SUBTITLE EDIT.

MARTES 9 DE MAYO

1ª SESIÓN: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ÁRABE

(Salón de Grados, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

11:00/12:00 Ponencia impartida por Pablo García Suárez (Universidad Autónoma de Madrid)

12:30/14:00 Mesa Redonda

Modera: Ahmed Kissami Mbarki (Universidad de Granada)

Intervienen: Aya Ragheb (Agencia EFE, Egipto)

Flaminia Munfó (Traductora e intérprete profesional)

Pablo García Suárez (UAM)

2ª SESIÓN: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ÁRABE

18:00/20:00 Paseo por el Albayzín (Punto de salida: Fuente de Plaza Nueva)

MIÉRCOLES 10 DE MAYO

1ª SESIÓN: TRADUCCIÓN LITERARIA

(Sala de Conferencias, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

11:00/12:00 Ponencia impartida por Nicolás Roser Nebot (Universidad de Málaga)

12:30/14:00 Mesa Redonda: Traducción Literaria

Modera: Naima Ilhami (Universidad de Granada)

Intervienen: Fatima Sharafeddine (Escritora y Traductora de Literatura Infantil y Juvenil)

Maya Fidawi (Ilustradora de Literatura Infantil y Juvenil)

Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla (Universidad Complutense de Madrid)

Rafael Ortega Rodrigo (UGR)

2ª SESIÓN: LA CALIGRAFÍA ÁRABE: PENSAMIENTO ESTÉTICO Y VALOR ARTÍSTICO

(Sede del Ateneo de Granada: C/ Martín Bohórquez, nº30)

18:00/21:00 Taller impartido por José Miguel Puerta Vilchez (UGR), Faouzia Hilmy (Calígrafa) y Wallada Touriño (Calígrafa)

JUEVES 11 DE MAYO

1ª SESIÓN: RELACIONES INTERNACIONALES, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

(Sala de Conferencias, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

11:00/12:00 Ponencia impartida por Jorge Rayess Yazbeck (OnCall Europa Language Services)

12:30/14:00 Mesa Redonda: Relaciones Internacionales, Traducción e Interpretación

Modera: Larosi Haidar Atik (Universidad de Granada)

Intervienen: Mourad Zarrouk (Universidad Hassan II de Casablanca)

Elhassane Benhaddou Handi (Fundación Abrazando Ilusiones)

AbdelKarim Kassimi (Alumni UGR)

2ª SESIÓN: EL PAPEL DEL TRADUCTOR/INTÉRPRETE EN LA GESTIÓN CON LOS REFUGIADOS

(La Corrala de Santiago: C/Santiago, nº5)

16:00/19:00 Taller impartido por Laila Chaouat Fassi (Alumni UGR) y Francisco Javier Montoro Chaves (Alumni UGR)

20:00 Concierto: Oasis. Sonidos del Alma" a cargo del grupo musical Suhail Ensemble.

VIERNES 12 DE MAYO

1ª SESIÓN: MUNDO LABORAL Y OPORTUNIDADES PROFESIONALES

(Sala de Conferencias, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

11:00/12:00 Ponencia impartida por Abedali Oamroni (Profesor colaborador en la Universidad de Málaga y Alcalá de Henares)

12:00/14:00 Mesa Redonda: Mundo laboral: del dicho al hecho, oportunidades y actividades profesionales

Modera: Bachir Mahyub Rajaa (Universidad de Granada)

Intervienen: Diyala Nazmi Khozouz (Alumni UGR)

Mouna Bakkali Taheri (Alumni UGR)

Hayach Hajjaj (Alumni UGR)

2ª SESIÓN: SALIDAS PROFESIONALES Y MERCADO LABORAL

(Aula 15, Facultad Traducción e Interpretación, UGR)

16:00/19:00 Taller impartido por Leila Benchaouat Fasi (Alumni UGR), Francisco Javier Montoro Chaves (Alumni UGR) e Ikram Boukayoua (Alumni UGR)

ÚLTIMA SESIÓN: ACTO DE CLAUSURA

(Hotel Granada Center: Avenida Fuentenueva s/n)

20:00/21:00 Preside: Dña. Pilar Aranda Ramírez (Magnífica Rectora Universidad de Granada)

Intervienen: D. Enrique Quero (Decano Facultad de Traducción e Interpretación)

D. Francisco Cuenca (Alcalde Granada)

D. Moulay Lahssan Baya (Universidad de Granada)

SÁBADO 13 DE MAYO

19:30/22:30 Evento Cultural Benéfico: LA NOCHE DE LA QASIDA DE LA ROSA: CALIGRAFÍA, MÚSICA, MODA Y POESÍA (Escuela de Estudios Árabes: cuesta del Chapiz, nº 22).

Este evento pretende rendir homenaje a la esencia única y genuina de Granada a través de su herencia y presencia árabe, musulmana, flamenca y gitana. Queremos unir el arte en todas sus vertientes a la sociedad a la que pertenece para preservar nuestras raíces y darle la importancia y el lugar que merecen.

Habrà una exposici3n de caligrafía árabe (Paco Fernández, Faouzia Hilmy y Wallada Touriño), un recital de poesía árabe (Ahmed Kissami y alumnos de la UGR), música árabe y flamenco en directo (Hicham Malki y Jairo de Remache) y un pase de moda (Ziana Lamia, Marisol Trend). Las modelos que lucirán la ropa son mujeres gitanas y árabes.

COMITÉ ORGANIZADOR

María Busquier Cerdán (ALUMNI-UGR y Presidenta de Asoc. EPATIA)

Aly Tawfik Mohamed Essawy (Dpto. de Estudios Semíticos)

Naima Ilhami (Dpto. de Traducción e Interpretación)

Moulay Lahssan Baya Essayahi (Dpto. de Traducción e Interpretación)

INSTITUCIONES Y ENTIDADES COLABORADORAS



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Departamento de
Traducción e Interpretación



Departamento de
Estudios Semíticos



Ayuntamiento
de Granada



Corrala
DE SANTIAGO

UKRO

THE UK RADIOLOGIST ONLINE

tralmare.

Agencia de Traducción

Harfa
GES&TRAD

bar
be
cho

Andal Mally

ALUMNI

Diputación
de Granada

Avanzamos juntos

Ateneo de Granada

CIHAR
المعهد الثقافي العربي الإسباني
Círculo Intercultural
Hispano Árabe

lana:
taka:
tam

MADE IN
TRANSLATION



FUNDACION EUROARABE
المؤسسة الأوروبية للدراسات العربية



eea
Escuela de
Estudios Árabes



Faouzia Hilmy
Artiste Calligraphe



Euteka